

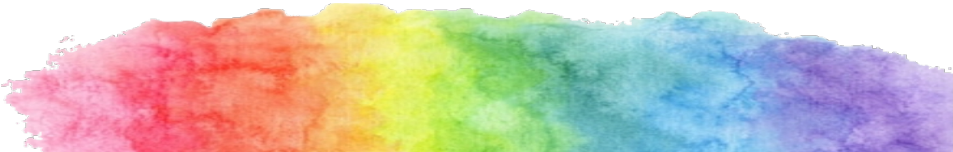
Pride Schabbat

תפילון
שבת גאוה

Pride Shabbat



אור חדש
Or Chadash



Hine ma tow uma na'im
schewet achim gam jachad.
Hine ma tow uma na'im
schewet achajot gam jachad.

*Schau, wie gut, wie schön es ist, wenn
Geschwister beieinander sitzen!*

הִנֵּה מָה טוֹב וּמָה נָעִים
שֹׁבֵת אַחִים גַּם יַחַד:
הִנֵּה מָה טוֹב וּמָה נָעִים
שֹׁבֵת אַחֵיֹת גַּם יַחַד:

*Look, how very good and pleasant it is when
siblings sit together in unity!*

Ps. 133,1

W^eassu li mik^edasch
w^eschachan^eti b^etocham.
Wa'anachnu n^ewarech Jah
me'ata w^ead olam.

*Sie sollen mir ein Heiligtum einrichten, dann
will ich unter ihnen wohnen. Wir, wir
preisen Jah von nun an bis in Ewigkeit*

Ex. 25,8 u. Ps. 115,18

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:
וְאֶנְחֲנוּ נְבָרְךָ יְיָ
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

*They shall make me a sanctuary, then I dwell
among them. We will bless Yah from this
time on and forevermore.*

Dodi li wa'ani lo haro'e
baschoschanim.
Mi sot ola min hamid^ebar,
m^ekuteret mor ul^ewona.
Libaw^etani achoti chala.
Uri zafon uwo'i tejman.

*Mein Geliebter gehört mir und ich ihm! Wer
ist sie die heraufsteigt aus der Wüste wie ein
gerader Rauch umräuchert von Weihrauch
und Myrrhe? Mein Herz hast du mir gestoh-
len, meine Schwester, Braut! Wach auf Nord-
wind und komm Südwind!*

דוּדֵי לִי וְאֲנִי לוֹ הָרְעָה
בְּשׁוֹשַׁנִּים.
מִי זֹאת עֲלָה מִן-הַמִּדְבָּר,
מִקְטֶרֶת מֹר וּלְבוֹנָה.
לִבִּבְתִּנִּי אַחֹתִי כָלָה.
עוּרִי צְפוֹן וּבֹאִי תִימָן.

*My beloved is mine and I am my beloved's
who browses among the lilies. Who is this
that comes up from the desert, in clouds of
myrrh and frankincense? You have captured
my heart, my sister, my bride. Awake, O
north wind, come, O south wind!*

Hld. 2,16; 3,6; 4,9; 16

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam
ascher kid^eschanu b^emiz^ewotaw
w^eziwanu l^ehad^elik
ner schel Schabbat.

*Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du
regierst die Welt. Du heiligst uns durch
Deine Mizwot und hast uns aufgetragen das
Schabbatlichter zu entzünden.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי',
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק
נֵר שֶׁל שַׁבָּת.

*Blessed are You, Adonai our God, Sovereign
of all, who hallows us with mitzvot,
commanding us to kindle the Shabbat lights.*

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech ha'olam,
schehechejanu w^ekij^emanu
w^ehigi'anu las^eman hase.

*Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du
regierst die Welt. Du hast uns Leben
geschenkt, uns bewahrt und uns diese Zeit
erreichen lassen.*

בָּרוּךְ אַתָּה יי',
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שְׁהַחֲיֵנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

*Blessed are You, Adonai our God, Sovereign
of the universe, for giving us life, sustaining
us, and enabling us to reach this season.*



J^edid nefesch, aw harachaman.
M^eschoch aw^edach el r^ezonach.
Jaruz aw^edach k^emo ajal.
Jisch^etachawe el mul hadarach.
Je'eraw lo j^edidutach.
Minofet zuf w^echol ta'am.
Hadur na'e siw ha'olam.
Naf^eschi cholat ahawatach.

יָדִיד נֶפֶשׁ אַב הַרְחָמִין.
מִשׁוֹךְ עֲבָדְךָ אֵל רְצוֹנְךָ.
יָרוּץ עֲבָדְךָ כְּמוֹ אֵיךְ.
יִשְׁתַּחֲוֶה אֵל מוֹל הַדָּרֶךְ.
יַעֲרֵב לוֹ יְדִידוּתְךָ.
מִנוֹפֶת צוּף וְכָל טַעַם.
הַדוֹר נָאֵה זִיו הָעוֹלָם.
נֶפֶשׁ חוֹלַת אַהֲבָתְךָ.

Ana El na r^efa na la.
B^ehar^eot la no'am siwach.
As tit^echasek w^etit^erape.
W^ehaj^eta lach schif^echat olam.

Watik jehemu rachamecha.
W^echussa na al ben ohawach.
Ki se kame nich^esof nich^esaf.
Lir^eot b^etiferet usach.
Ana Eli mach^emad libi
Chuscha na w^eal tit^ealam.

Higale na uf^eross chawiw alaj.
Et sukkat sch^elomach.
Tair erez mik^ewodach.
Nagila w^enissm^echa wach.
Maher ahuw ki wa mo'ed.
W^echonejni kimej olam.

Herzensfreude, Quelle der Barmherzigkeit, ziehe, die Dir dienen in Deine Arme. Ich eile wie ein Reh, um ehrfürchtig vor Dir zu stehen. Deine Liebe ist mir süßer als der Geschmack von Honig. // Licht der Welt, strahlender Ruhm, mein Herz ist schwach vor Liebe zu dir. Heile es, o Gott. hilf meinem Herzen; zeig mir Deine strahlende Pracht. Lass mich zur Kraft zurückkehren und ewige Freude haben. // Habe Mitgefühl, o Treue, Mitleid mit Deinem geliebten Kind. Wie lange habe ich gehofft, Deine herrliche Macht zu sehen. O Gott, meine Herzensfreude, habe Erbarmen und halte Dich nicht zurück. // Zeige Dich, Geliebter, und bedecke mich mit dem Schutz Deines Friedens. Erleuchte die Welt mit Deiner Gegenwart, damit wir uns an Dir erfreuen. Eile, Geliebte, die Zeit ist gekommen. Zeige uns Gnade wie einst.

אָנָא אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ.
בְּהִרְאוֹת לָהּ נֵעִם זִינָךְ.
אִז תִּתְחַזֵּק וְתִתְרַפָּא.
וְהִיְתָה לְךָ שְׂפַחַת עוֹלָם:

וְתִיק יְהִמוּ רַחֲמֶיךָ.
וְחוּסָה נָא עַל בֶּן אוֹהֲבֶיךָ.
כִּי זֶה כַּמָּה נִכְסֵף נִכְסֵפִי.
לְרְאוֹת בְּתִפְאַרְתְּ עִנָּךְ.
אָנָא אֵלִי מִחֲמַד לִבִּי.
חִוְשָׁה נָא וְאַל תִּתְעַלֵּם:

הִגְלָה נָא וּפְרוֹשׁ חֲבִיב עָלַי.
אֵת סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.
תְּאִיר אֶרֶץ מִכְבוֹדְךָ.
נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בְּךָ.
מִהֵר אֱהוּב כִּי בָא מוֹעֵד.
וְחֲנִנִי כִימֵי עוֹלָם:

Heart's delight, Source of mercy, draw Your servant into Your arms. I leap like a deer to stand in awe before You. Your love is sweeter to me than the taste of honey. // World's light, shining glory, my heart is faint for love of You. Heal it, O God; help my heart; show me Your radiant splendor. Let me return to strength and have joy for ever. // Have compassion, O Faithful One, pity for Your loved child. How long have I hoped to see Your glorious might. O God, my heart's desire, have pity and hold back no more. // Show Yourself, Beloved, and cover me with the shelter of Your peace. Light up the world with Your Presence that we may exult and rejoice in You. Hurry, Loved One, the appointed time has come. Show us grace as long ago.

L^echu n^eran^ena lAdonai

nari'a l^ezur jisch^eejnu.

N^ekad^ema fanaw b^etoda

bis^emirot nari'a lo.

Ki El gadol Adonai

umelech gadol al kol elohim.

Ascher b^ejado mech^ek^erej arez

w^eto'afot harim lo.

Ascher lo hajam w^ehu assahu

w^ejabeschet jadaw jazaru.

Bo'u nisch^etachawe w^enich^era'a

niw^er^echa lif^enej Adonai ossejnu.

Ki hu Elohejnu wa'anach^enu

am mar^eito w^ezon jado hajom

im b^ekolo tisch^ema'u.

Kommt, lasst uns in Jubel ausbrechen für Adonai, laut jauchzen dem Fels unserer Rettung! Lasst uns vor Gottes Angesicht treten mit Dank, mit Psalmen laut jauchzen Ja, eine große Gottheit ist Adonai und herrscht über allen Gottheiten. In Gottes Hand sind die Tiefen der Erde, die Gipfel der Berge gehören Gott. Gott gehört das Meer – Gott hat es gemacht, das trockene Land, das Werk von Gottes Händen. Kommt, lasst uns niederfallen und anbeten, lasst uns niederknien vor Adonai, Gott schuf uns! Ja, Adonai ist unser Gott, wir sind das Volk der göttlichen Weide, die Herde von Gott Hand. Heute, wenn ihr die göttliche Stimme hört.

Come, let us sing joyously to Adonai, raise a shout for our Rock and Deliverer; let us come into God's presence with praise; let us raise a shout for God in song! For Adonai is a great God, the great ruler of all divine beings. In God's hand are the depths of the earth; the peaks of the mountains are God's. God's is the sea, God made it; and the land, which God's hands fashioned. Come, let us bow down and kneel, bend the knee before Adonai our maker, for Adonai is our God, and we are the people God tends, the flock in God's care.

Ps. 95,1-7



Schiru lAdonai schir chadasch

schiru lAdonai kol ha'arez.

Schiru lAdonai bar^echu sch^emo

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה
נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:
נִקְדְּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה
בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:
כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ
וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל כָּל אֱלֹהִים:
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי אָרֶץ
וְתוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ:
אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ
וַיִּבְשֶׁת יַדָּיו יָצְרוּ:
בְּאוֹ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה
נִבְרַכָּה לְפָנֵי יְיָ עֲשֵׂנוּ:
כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ
עִם מִרְעִיתוֹ וְצֹאן יְדוֹ הַיּוֹם
אִם בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:

שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ
שִׁירוּ לַיהוָה כָּל הָאָרֶץ:
שִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ שְׂמוֹ

bass^eru mijom l^ejom j^eschu'ato.

Jiss^m°chu haschamajim

w^etagel ha'arez

jir^eam hajom um^elo'o.

Singt Adonai ein neues Lied, singt Adonai, alle Welt! Singt Adonai, segnet den göttlichen Namen, verkündet mit Freude täglich ihre Befreiung! Die Himmel sollen sich freuen, die Erde jubeln, das Meer rausche und was es erfüllt!

בְּשָׂרוּ מִיּוֹם לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ:

יְשַׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם

וְתִגַּל הָאָרֶץ

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ:

Sing to Adonai a new song, sing to Adonai, all the earth. Sing to Adonai, bless God's name, proclaim God's victory day after day. Let the heavens rejoice and the earth exult; let the sea and all within it thunder.

Ps. 96,1-3; 11



Sam^eru lAdonai b^echinar

b^echinar w^ekol sim^era.

Bachazoz^erot w^ekol schofar

hari'u lif^enej hamelech Adonai.

Jir^eam hajam um^elo'o

tewel w^ejosch^ewej wa.

N^eharot jim^echa'u chaf

jachad harim j^eranenu.

Lif^enej Adonai ki wa

lisch^epot ha'arez

jisch^epot tewel b^ezedek

w^eamim b^emejscharim.

Musiziert für Adonai mit der Leier, mit Leier und melodischem Gesang! Mit Trompeten und dem Schall des Horns ruft laut vor der Königlichen Adonai! Das Meer rausche und was es erfüllt, die Welt und die darauf wohnen! Ströme sollen in die Hände klatschen, Berge gemeinsam jubeln vor Adonai! Ja, sie kommt, die Erde zu richten. Sie wird die

זָמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר

בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמָרָה:

בְּחִצְצָרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר

הָרִיעוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יי:

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ

תִּבְל וַיִּשְׁבִּי בָהּ:

נְהָרוֹת יִמְחֹאוּ כָף

יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ:

לִפְנֵי יי כִּי בָא

לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ

יִשְׁפֹּט תִּבְל

בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:

Sing praises to Adonai with the lyre, with the lyre and the sound of melody. With trumpets and the sound of the horn make a joyful noise before the Sovereign, Adonai. Let the sea roar, and all that fills it; the world and those who live in Let the floods clap their hands; let the hills sing together for joy at Adonai's presence, for she is coming to judge

Welt richten in Gerechtigkeit, die Völker in
Aufrichtigkeit.

the earth. She will judge the world with
righteousness, and the peoples with equity.

Ps. 98,5-9



Pit^echu li scha'arej zedek
awo wam ode Jah.
Od^echa ki anitani
wat^ehi li lischu'a.
Ewen ma'assu habonim
haj^eta l^erosch pina.
Me'et Adonai haj^eta sot
hi nif^elat b^eejnejnu.
Se hajom assa Adonai
nagila w^eniss^em^echa wo.

*Öffnet mir die Tore der Gerechtigkeit.
Ich will hineingehen, will Jah danken. Ich
will Dich preisen, denn Du hast mich erhört
und bist mir zur Rettung geworden. Der
Stein, den die Bauleute verworfen haben,
ist zum Eckstein geworden. Durch Adonai ist
es geschehen, wunderbar ist es in unseren
Augen. Dies ist der Tag, den Adonai gemacht
hat, wir wollen jauchzen und uns an ihm
freuen.*

Ps. 118,19-24

Essa ejnaj el heharim
me'ajin jawo es^eri.
Es^eri me'im Adonai
osse schamajim wa'arez.

*Ich hebe meine Augen zu den Bergen.
Woher kommt meine Hilfe? Meine Hilfe
kommt von Adonai, die Himmel und Erde
gemacht hat.*

Ps. 121,1-2

פִּתְחוּ לִי שַׁעְרֵי צֶדֶק
אָבֹא בָם אֲוֹדָה יְהוָה:
אֲוֹדְךָ כִּי עָנִיתָנִי
וַתִּהְיֶה לִי לִישׁוּעָה:
אֶבֶן מְאֹסוֹ הַבּוֹנִים
הִיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:
מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת
הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:
זֶה הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ
נִגְלָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:

*Open the gates of victory for me that I may
enter them and praise Yah. I thank You that
You have answered me and have become my
salvation. The stone that the builders
rejected has become the chief cornerstone.
This is Adonai's doing; it is marvelous in our
eyes. This is the day that Adonai has made;
let us rejoice and be glad in it.*

אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים
מֵאֵין יְבֹא
עֲזָרִי: עֲזָרִי מֵעַם יְיָ
עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

*I turn my eyes to the mountains; from where
will my help come? My help comes from
God, Maker of heaven and earth.*

L°chu, re'ot, lik°rat kala,
p°nej Schabbat n°kab°la.
L°chu, re'im, lik°rat chatan,
p°nej Schabbat n°kab°la.

Auf, Freundinnen, der Braut entgegen, lasst
uns den Schabbat begrüßen. Auf, Freunde,
dem Bräutigam entgegen, lasst uns den
Schabbat begrüßen.

Schamor w°sachor b°dibur echad,
hisch°mi'anu El ham°juchad,
Adonai echad usch°mo echad,
l°schem ul°tif°eret w°lit°hila.

L°chu re'ot lik°rat kala...

*'Bewahre' und 'Gedenke', so ließ der eine
Gott in einem Wort es uns vernehmen. Ado-
nai ist eins, eins ist Gottes Name, eins an
Ruhm und Herrlichkeit*

Lik°rat Schabbat l°chu w°nel°cha,
ki hi m°kor hab°racha,
merosch mikedem n°ssucha,
sof ma'asse b°machaschawa t°hila.

L°chu re'ot lik°rat kala...

*Kommt mit, dem Schabbat entgegen, die
ewige Quelle des Segens. Sie steht am Ende
der Schöpfung, war in Gottes Gedanken je-
doch von Anfang an.*

Hit°or°ri hit°or°ri,
ki wa orech kumi ori,
uri uri schir dab°ri,
siw Sch°china alajich nig°la.

L°chu re'ot lik°rat kala...

*Erwache, erwache, denn gekommen ist dein
Licht. Steh auf und leuchte! Wach auf, wach*

לְכוּ, רְעוֹת, לְקִרְאֵת כָּלָה,
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.
לְכוּ, רְעִים, לְקִרְאֵת חָתָן,
פְּנֵי שַׁבַּת נִקְבְּלָה.

Let us go, friends, to greet the bride, let us
welcome the Shabbat. Let us go, friends, to
greet the groom, let us welcome the Shabbat.

שָׁמֹר וְזָכוֹר בְּדִבּוּר אֶחָד,
הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל הַמְּיֻחָד,
יְי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד,
לְשֵׁם וּלְתַפְאֵרֶת וּלְתִהְלָה.
לְכוּ, רְעוֹת, לְקִרְאֵת כָּלָה...
לְכוּ, רְעִים, לְקִרְאֵת חָתָן...

*"Keep" and "remember": a single command
the Only God caused us to hear; Adonai is
One, God's Name is One; glory and praise
are God's.*

לְקִרְאֵת שַׁבַּת לְכוּ וְנִלְכָה,
כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה,
מֵרֵאשׁ מִקֵּדָם נְסוּכָה,
סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחְשָׁבָה תִּתְחַלֵּה.
לְכוּ, רְעוֹת, לְקִרְאֵת כָּלָה...
לְכוּ, רְעִים, לְקִרְאֵת חָתָן...

*Come with me to meet Shabbat, forever a
fountain of blessing. Still it flows, as from the
start: the last of days, for which the first was
made.*

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי,
כִּי בָּא אֹרֶךְ קוֹמֵי אֹרִי,
עוֹרֵי עוֹרֵי שִׁיר דְּבָרִי,
זִיו שְׁכִינָה עָלֶיךָ נִגְלָה.
לְכוּ, רְעוֹת, לְקִרְאֵת כָּלָה...
לְכוּ, רְעִים, לְקִרְאֵת חָתָן...

*Awake, awake, your light has come! Arise,
shine, awake and sing: The Sh'chinah's radi-*

auf, singe ein Lied! Der Glanz der Schechina
wird in dir offenbart.

Bo'i w^eschalom ateret Sch^echina,
gam b^essim^echa uw^ezohola,
toch emunej am s^egula,
bo'i chala, bo chatan.

L^echu re'ot lik^erat kala...

*Komm in Frieden, Krone der Sch^echina.
Komm in Freude und Jubel. Komm zu denen,
die ihren Glauben bewahren. Komm, oh
Braut! Komm, oh Bräutigam!*

ance is revealed in you.

בְּאֵי בְּשָׁלוֹם עֲטַרְת שְׁכִינָה,
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצִדְקָהּ,
תּוֹךְ אֲמוּנַי עִם סִגְלָהּ,
בוֹאֵי כָּלָה, בּוֹא חָתָן.
לְכוּ, רְעוֹת, לְקִרְאֵת כָּלָה...
...
לְכוּ, רְעוֹת, לְקִרְאֵת כָּלָה...

*Enter in peace, O crown of Sh^e'chinah; enter
in gladness, enter in joy. Come to the people
that keeps its faith. Enter, O bride! Enter, O
groom!*



Mis^emor schir l^ejom haSchabbat.

Tow l^ehodot lAdonai
ul^esamer l^eschim^echa eljon.
L^ehagid baboker chass^edecha
we'emunat^echa balejlot.
Alej assor wa'alej nawel
alej higajon b^echinor.

Zadik katamar jif^erach
k^eeres bal^ewanon jiss^ege.
Sch^etulim b^ewejt Adonai
b^echaz^erot Elohejnu jaf^erichu.
Od j^enuwun b^essejwa
d^eschenim w^era'ananim jih^eju.
L^ehagid ki jaschar Adonai
zuri w^elo aw^elata bo.

*Ein Psalm. Ein Lied. Für den Schabbattag.
Cut ist es, Adonai zu danken, Deinem Na-
men zu musizieren, Gott in der Höhe, am
Morgen von deiner Freundlichkeit zu erzäh-
len, in den Nächten von deiner Beständigkeit
– auf der zehnsaitigen Laute und auf der Har-*

מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
טוֹב לְהַדוֹת לַיְי
וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵיוֹן:
לְהַגִּיד בְּבֹקֶר חֶסֶדְךָ
וְאֲמוּנַתְךָ בְּלַיְלוֹת:
עָלַי עֲשׂוֹר וְעָלַי נָבֵל
עָלַי הַגִּיזוֹן בְּכַנּוֹר:
צְדִיק בְּתַמָּר יִפְרַח
כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה:
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְי
בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
עוֹד יִנּוּבוּן בְּשִׁיבָה
דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי יִשָּׂר יְי
צוּרֵי וְלֹא עֲלֻתָהּ בּוֹ:
...
צוּרֵי וְלֹא עֲלֻתָהּ בּוֹ:

*A Psalm. A Song for the Shabbat Day. It is
good to give thanks to Adonai, to sing
praises to Your name, O Most High; to de-
clare Your steadfast love in the morning, and
Your faithfulness by night, to the music of the
lute and the harp, to the melody of the lyre.*

fe, zum Klang der Leier. Die Gerechten werden emporschießen wie Palmen, wie Zedern auf dem Libanon werden sie wachsen. Die eingepflanzt sind im Haus Adonais, in den Höfen unserer Gottheit werden sie üppig emporschießen. Noch im Alter werden sie Früchte tragen, kraftvoll und lebendig werden sie sein, um zu erzählen: Ja, gerecht ist Adonai! Mein Fels! Kein Unrecht ist an ihr!

The righteous flourish like the palm tree, and grow like a cedar in Lebanon. They are planted in the house of Adonai; they flourish in the courts of our God. In old age they still produce fruit; they are always green and full of sap, showing that Adonai is upright; she is my rock, and there is no unrighteousness in her.

Ps. 92,1-4; 13-16



Ma'ariw	מַעְרִיב	Ma'ariv
----------------	-----------------	----------------

Bar^echu et Adonai ham^eworach.
Baruch Adonai ham^eworach
l^eolam wa'ed.

בָּרַכְנוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.
בָּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ
לְעוֹלָם וָעֶד.

*Lobt Adonai, Gott gebührt Lob!
Gelobt sei Adonai, Gott gebührt jetzt und
ewiglich Lob!*

*Praise Adonai to whom praise is due forever!
Praised be Adonai to whom praise is due,
now and forever!*

Am Anfang schufst Du eine einfache Welt:

In the beginning you created a simple world:

Tag und Nacht, Wasser und Erde, Pflanzen und Tiere.

day and night, water and earth, plants and animals.

Dann schufst Du die Menschen in Deinem göttlichen Bilde.

Then you created the human beings in Your Divine image.

Das göttliche Abbild, das wir nicht erfassen oder verstehen können. Dein Bild, das alle unsere menschlichen Grenzen und Kategorien überschreitet.

The Divine image, which we cannot fathom or understand. Your image which transcends all of our human limits and categories.

Du schaffst uns mit vielen

You create us with different identities and orientations, with

verschiedenen Identitäten und Orientierungen, mit vielen Geschlechtern oder keinem.

So wie Du vor dem Tag die Morgenröte bringst, die weder Nacht noch Tag ist. So wie Du vor der Nacht die Abenddämmerung bringst, die weder Tag noch Nacht ist. In dieser Vielfalt schaffst Du auch uns immer wieder.

Jeder und jede von uns ist eine neue von Dir geschaffene Welt. Und zu jedem und jeder von uns sprichst Du: „Du bist sehr gut.“

B^orucha at, M^ekor hachajim,
ascher jozeret et ha'adam
uma'ariwa arawim.

Gepriesen seist Du,
Quelle der Schöpfung,
Du schaffst uns in Deinem Abbild
und lässt es Abend werden.

Kol ha'olam kulo
gescher zar m^ood
w^eha'ikar lo l^efached k^elal.

*Die ganze Welt ist ein schmaler Steg, aber
das Wichtigste ist, sich nicht zu fürchten.*

many genders or none.

As you bring dawn before the day,
which is neither night nor day. As
you bring dusk before the night,
which is neither day nor night. You
create us in this diversity over and
over again.

Each one of us is a new world
which You create. And you say to
each one of us: „You are very
good.“

בְּרוּכָה אַתָּה מְקוֹר הַחַיִּים,
אֲשֶׁר יוֹצֵרְתָּ אֶת הָאָדָם
וּמְעִרִיבָה עֶרְבִים.

Blessed are You,
Source of Creation,
You create us in Your image
and bring on the night.

כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ
גֶּשֶׁר צָר מְאֹד
וְהַעִיקָר לֹא לִפְחַד כָּלֵל:

*The whole world is a very narrow bridge, but
the important thing is not to fear at all.*

Du liebst Dein Volk Israel mit immerwährender Liebe. Du hast uns Deine Tora, Gebote und Satzungen gegeben, um uns zu leiten, damit unsere Leben mit Heiligkeit und Glück erfüllt werden. Wir wissen, dass wir Wege finden müssen, unseren Glauben an und unsere Hoffnung auf Dich zu stärken. Deine Tora inspiriert uns. Hilf uns, Gott, Wege zu finden, unsere Hingabe als Jüdinnen und Juden zu erneuern. Lehre uns, stolz auf all unsere Identitäten zu sein. Denn Du, Adonai, hast uns zu dem gemacht, was wir sind.

Gelobt seist Du, Quelle alles Seins, Du liebst Volk Israel.

You love You People Israel with never-ending love. You have given us Your Torah, laws, and statutes to guide us so that our lives may be filled with holiness and happiness. We know that we must find ways to strengthen our faith and hope in you. Your Torah acts as our inspiration. Help us, O God, to find ways to renew our commitments as Jews. Teach us to feel proud of all of our identities. For You, Eternal One, made us as we are.

Praised are You, Source of all, who is the lover of the People Israel.

Baruch ata, Adonai,
ohew amo Jissrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.



שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Sch^ema Jissrael, Adonai Elohejnu, Adonai Echad!

**Höre Israel! Adonai ist unser Gott,
Adonai ist eins!**

**Hear, O Israel! Adonai is our God,
Adonai is One!**

baruch schem k^ewod mal^echuto
l^eolam wa'ed.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:

*Gelobt sei Gottes ruhmreiche Herrschaft
von nun an bis in Ewigkeit*

*Blessed is God's glorious majesty
forever and ever.*

W^eahaw^eta et Adonai Elohejcha
b^echol l^ewaw^echa uw^echol nafschecha
uw^echol m^eodecha.

W^ehaju had^ewarim ha'ele
ascher anochi mezaw^echa hajom
al l^ewawecha.

W^eschinantam l^ewanejcha
w^edibarta bam,
b^eschiw^etcha b^ewejtecha,
uw^elech^et^echa waderech,
uw^eschoch^eb^echa uw^ekumecha.

Uk^eschar^etam l^eot al jadecha
w^ehaju l^etotafot bejn ejnecha.

Uch^etaw^etam
al m^esusot bejtecha uwisch^earecha.

Liebe Adonai, Gott für dich, mit Herz und Verstand, mit ganzer Seele und mit aller Kraft. Die Worte, die ich dir heute gebiete, sollen dir am Herzen liegen. So schärfe sie deinen Kindern ein und sprich davon, ob du nun zu Hause oder unterwegs bist, wenn du dich hinlegst und wenn du aufstehst. Du sollst sie dir zum Zeichen auf deine Hand binden, und sie sollen dir ein Schmuckstück zwischen deinen Augen sein. Schreibe sie auf die Türpfosten deines Hauses und auf deine Tore.



Eli, Eli
schelo jigamer l^eolam

וְאַהֲבַת אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ:
וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ
וּדְבַרְתָּ בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ
וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
וְכַתַּבְתָּם
עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

Love Adonai, your God, with all your heart, with all your soul and with all your might. These words that I command you today shall be upon your heart. Repeat them to your children, and speak of them when you sit in your home and when you walk in the street, when you lie down and when you rise up. Bind them for a sign upon your hand and let them be as reminders between your eyes. Write them on the doorposts of your house and at your gates.

אֵלֵי, אֵלֵי
שְׁלֵא יִגְמַר לְעוֹלָם

hachol w^ehajam,
risch^erusch schel hamajim,
b^erak haschamajim
t^efilat ha'adam.

הַחֹל וְהַיָּם,
רִשְׁרוּשׁ שְׁלַח הַמַּיִם,
בְּרַק הַשָּׁמַיִם,
תְּפִלַּת הָאָדָם.

*Mein Gott, mein Gott, mögen diese nie
enden: Der Sand und das Meer, das
Rauschen des Wassers, das Strahlen des
Himmels, das menschliche Gebet.*

*My God, My God, may these things never
end: The sand and the sea, the rustle of the
water, the lightning in the sky, humanity's
prayer.*

Hannah Szenes



Unser Volk zog aus Ägypten als
vielfältige Schar.

Our people came out of Egypt a
mixed multitude.

Wir standen gemeinsam am Sinai,
wir alle – Zukunft, Gegenwart,
Vergangenheit – um einen Bund
mit der Einen einzugehen, die uns
liebt, in deren leuchtendem Bild
wir alle immer wieder erschaffen
wurden.

We stood together at Sinai, all of us
– future, present, past – to enter
into covenant with the One who
loves us, in whose shining image
we are all created, over and over
again.

Wir sind gewandert, haben
notdürftige Zelte gebaut und dann
Häuser aus Stein. Wir haben
Obsthaine und Weinberge
gepflanzt, haben gesehen, wie zwei
Tempel erbaut und zerstört wurden
und wurden ins ins Exil
gezwungen. Wir haben geliebt und
verloren, getrauert und getanzt,
übertreten und gefeiert. Wir
versteckten uns, litten und sind
aufgeblüht.

We have wandered, built flimsy
tents and then houses of stone. We
have planted orchards and
vineyards, seen two Temples rise
and then go down, forcing us into
exile. We have loved and lost,
grieved and danced, transgressed
and celebrated. Hidden, suffered,
thrived.

And we gather here this day, in the
community of our people, a mixed
multitude, and we sing out: Hear O
Israel, we stand together, all of us,

Und wir kommen heute hier in der Gemeinschaft unseres Volkes, eine vielfältige Schar, und wir singen: Höre, Israel, wir stehen beieinander, wir alle, Nachkommen des einzigen ersten Menschen, der am sechsten Tag erschaffen wurde.

Wir stehen zusammen, Arm in Arm und beten.

Gepriesen seist Du, Gott des Universums, Du hast uns mit dem Gebot der Liebe für uns selbst und andere heiligt – in all unseren vielfältigen Weisen – und uns mit einem Strahlen segnet, das noch immer aus Deinen ersten gesprochenen Schöpfungsworten hervorgeht.

descendants of the single first human created on the sixth day.

We stand together, link arms, and pray.

Blessed are You, God of the universe, who sanctifies us with the commandment to love ourselves and one another – in all our varied ways – and blesses us with radiance that still ripples out from Your first spoken words of creation.



W[°]scham[°]ru

w[°]nej Jissrael et haSchabbat

la'assot et haSchabbat

l[°]dorotam b[°]rit olam.

Bejni uwejn b[°]nej Jissrael

ot hi l[°]olam.

ki scheschet jamim assa Adonai

et haschamajim w[°]et ha'arez

uwajom hasch[°]wi'i

schawat wajinafasch.

Die Kinder Israels sollen den Schabbat halten, damit er für die kommenden

וּשְׁמְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתֵם בְּרִית עֹלָם.
בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אוֹת הוּא לְעֹלָם.
כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי
אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיִּנְפֹשׁ:

The children of Israel shall keep the Shabbat, observing the Shabbat throughout their

Generationen ein ewiger Bund sei. Er soll zwischen mir und den Kindern Israels ein immerwährendes Bundeszeichen sein, denn Adonai hat in sechs Arbeitstagen Himmel und Erde geschaffen; am siebten Tag aber ruhte Sie und schöpfte Atem.

generations, as a perpetual covenant. It is a sign forever between me and the children of Israel that in six days Adonai made heaven and earth, and on the seventh day She rested, and was refreshed.

Ex. 31,16-17



T'fila	תְּפִלָּה	T'filah
--------	-----------	---------

Baruch ata Adonai,
 Elohejnu wElohej dorotejnu;
 HaEl hagadol, hagibor, w^ehanora,
 El Eljon, kone schamajim wa'arez.
 Baruch ata Adonai,
 magen Awraham ufoked Sarah.

בְּרוּךְ אַתָּה יי,
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי דוֹרוֹתֵינוּ,
 הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,
 אֵל עֲלִיּוֹן, קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יי,
 מִגֵּן אַבְרָהָם וּפְקֹד שָׂרָה.

Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott und Gott derer, die vor uns kamen: Du bist groß, mächtig und gepriesen, Du stehst über allem und hast Himmel und Erde geschaffen. Gepriesen seist Du, Adonai, unser Gott, Du schützt Abraham und denkst Sarahs.

Blessed are You, Adonai our God and God of those who came before us: Great, mighty and revered God, God transcendent, Maker of heaven and earth. Blessed are You, Adonai, You shield Abraham and remember Sarah.

בְּרוּךְ אַתָּה יי, מִגֵּן אַבְרָהָם וּפְקֹד שָׂרָה.
Baruch ata Adonai, magen Awraham ufoked Sarah.

M^echadesch hachajim
 umaz^emi'ach j^eschua.
 Baruch ata Adonai,
 m^echaje hametim.

מְחַדֵּשׁ הַחַיִּים
 וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.
 בְּרוּךְ אַתָּה יי,
 מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

Du erneuerst das Leben und lässt Er-

You renew life and let salvation

lösung hervorspriessen.
Gepriesen seist Du, Adonai,
Du belebst die Toten.

flourish.
Blessed are You, Adonai,
You revive the dead.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.
Baruch ata Adonai, m^echaje hametim.

HaEl hakadosch

sche'ejn kamohu.
Baruch ata, Adonai,
haEl hakadosch.

הָאֵל הַקְּדוֹשׁ
שְׂאִין כְּמוֹהוּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

Du bist heilig, Gott, nichts gleicht
Dir. Gepriesen seist Du, Adonai,
heiliger Gott.

You are holy, God, none compares
to You. Blessed are You, Adonai,
holy God.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.
Baruch ata, Adonai, haEl hakadosch.

Elohejnu wElohej dorotejnu,

r^eze wim^enuchatejnu
w^ehan^echilejnu Adonai Elohejnu
b^ahawa uw^erazon
Schabbat kod^eschecha,
w^ejanuchu wa kol Jisrael,
m^ekad^eschej sch^emecha.
Baruch ata Adonai,
m^ekadesch haSchabbat.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי דוֹרוֹתֵינוּ,
רֵצָה בְּמִנוּחֹתֵינוּ
וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאֵהָבָה וּבְרִצּוֹן
שְׁבֵת קִדְשְׁךָ,
וַיְנוּחוּ בָּהּ כָּל יִשְׂרָאֵל,
מְקַדְּשֵׁי שְׁמֹךְ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

**Unser Gott und Gott unserer Vor-
fahren**, habe Wohlgefallen an unse-
rer Ruhe. Hilf uns, Heiligkeit durch
Deine Mizwot zu erfahren, gewähre
uns unseren Anteil an Deiner Tora,
lasse uns mit dem Guten Deiner
Welt zufrieden zu sein und erfreue
uns mit Deiner Erlösung. Reinige un-

Our God and God of our ancestors,
take pleasure n our rest. Enable us to
realize holiness through Your
mitzvot, give us our portion in Your
Torah, let us be satisfied with the
good things in Your world, and
gladden us with Your salvation.
Refine our hearts to serve you

sere Herzen, damit wir Dir wahrhaftig dienen. Hilf uns, Adonai, unser Gott, deinen heiligen Schabbat, mit Liebe zu erhalten. Lass ganz Israel und alle, die Deinen Namen als heiligen, an diesem Tag ruhen. Gepriesen seist Du, Adonai, Du heiligst den Schabbat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.
Baruch ata Adonai, m^ekadesch haSchabbat.

honestly. Help us to perpetuate, Adonai our God, Your holy Shabbat, with love. Let all Israel, and all who treat Your name as holy, rest upon this day. Blessed are You, Adonai, who sanctifies Shabbat.

R^eze, Adonai Elohejnu,
b^eam^echa Jissrael
ut^efilatam b^eahawa t^ekabel.
Baruch ata, Adonai,
sche^otecha l^ewad^echa
b^ejir^ea na^oawod.

רְצֵה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תִקְבֹּל.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ
בִּירְאָה נַעֲבֹד.

Habe Gefallen, Adonai, unseren Gott, an Deinem Volk Israel und nimm ihr Gebet in Liebe an. Gepriesen seist Du, Adonai, Dir allein dienen wir voller Ehrfurcht.

Find favor, Adonai, our God, with Your people Israel, and accept their prayer in love. Blessed are You, Adonai, we serve only You full of awe.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, שְׂאוֹתְךָ לְבִדְךָ בִּירְאָה נַעֲבֹד.
Baruch ata, Adonai, sche^otecha l^ewad^echa b^ejir^ea na^oawod.

Modim anach^enu lach
al kol hatowot sche^oassita
l^edorotejnu w^elanu.
Baruch ata, Adonai,
hatow schim^echa
ul^echa na^oe l^ehodot.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ
עַל כָּל הַטּוֹבוֹת שְׁעָשִׂיתָ
לְדוֹרֵתֵינוּ וְלָנוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
הַטּוֹב שְׂמֵךְ
וְלֶךְ נֶאֱדָה לְהַוֹדוֹת.

Wir danken Dir für all' die Wohlthaten, die Du unseren Vorfahren und

We thank You for all the good You have done for our ancestors and for

uns getan hast. Gepriesen seist Du,
Adonai, Güte ist Dein Name und Dir
gebührt unser Dank.

us. Blessed are You, Adonai, Your
Name is Goodness, and You are
worthy of thanksgiving.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַטּוֹב שְׁמִךְ וְלָךְ נָאָה לְהוֹדוֹת.

Baruch ata, Adonai, hatow schim°cha ul°cha na'e l°hodot.

Schalom raw al Jissrael am°cha
tassim l°olam.

Ki ata hu melech adon
l°chol haschalom.

W°tow b°ejnejcha l°warech
et am°cha Jissrael

b°chol et uw°chol scha'a
bisch°lomecha.

Baruch ata, Adonai,
ham°warech et amo Jissrael
baschalom.

Frieden in Fülle schenke Deinem
Volk Israel ewiglich, denn Du bist
die Quelle allen Friedens. Möge es
Dir stets gefallen, Dein Volk Israel zu
jeder Zeit und Stunde mit Deinem
Frieden zu segnen.

Gepriesen seist du, Adonai,
Du segnest Dein Volk mit Frieden.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם.

Baruch ata, Adonai, ham°warech et amo Jissrael baschalom.

שָׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
תְּשִׁים לְעוֹלָם,

כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן
לְכֹל הַשָּׁלוֹם.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ
אֶת עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל

בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה
בְּשָׁלוֹמְךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,

הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשָׁלוֹם.

Grant abundant peace to Israel Your
people forever, for You are the
Sovereign God of all peace.

May it be pleasing to You to bless
Your people Israel in every season
and moment with Your peace.

Blessed are You, Adonai, You bless
Your people Israel with peace.



Hoda'á
für Pride Schabbat

הוֹדָאָה
לְשַׁבַּת גְּאוּוּה

Hoda'ah
for Pride Shabbat

Anu modim l^echa hajom
al haga'awa w^ehakoach
schenatata lanu lich^ejot
et chajenu bachawod w^ehazedek
schemagi'im lechol b^enej uw^enot
adam schebarata b^ezal^em^echa.
B^ewo'ejnu lich^ejot et chajenu
l^efi hatewa schenata'ta b^elibejnu,
kamu m^echalelej schim^echa,
b^eta'anatam schehem sson'im
beschim^echa,
am^edu neged banecha uw^enotecha
l^ehasch^epilam w^ele'ess^eram,
l^ehasch^emidam ulimchakam.
W^eata b^erachamecha harabim
amad^eta lahem b^eet zaratam
w^echisak^eta et libam la'amod
b^ejachad,
lif^ekoach et ejnejhem
w^eet ejnej ha'olam,
l^ehawin schehacherut w^ehas^echut
le'ehow schajachot l^echol j^eziretecha.
Af hajom chasek-na otanu
l^ema'an nuchal lir^eot nif^ela'ot
w^ela'assot nissim,
lih^ejot ascher nih^eje
w^ele'ehow et mi schenohaw,
lo b^ezel m^egurejnu
ela b^eor hachajim,
lich^ejot kihudim uchihudijot
b^echejk hak^ehila,

אָנוּ מוֹדִים לְךָ הַיּוֹם
עַל הַגְּאוּוּה וְהַכּוֹחַ
שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ לַחַיּוֹת
אֶת חַיֵּינוּ בְּכַבּוֹד וְהַעֲדָקָה
שֶׁמְגִיעִים לְכֹל בְּנֵי וּבְנוֹת
אָדָם שֶׁבָּרָאתָ בְּצַלְמְךָ.
בְּבוֹאֵנוּ לַחַיּוֹת אֶת חַיֵּינוּ
לְפִי הַטְּבַע שֶׁנִּשְׁטַעַתָּ בְּלַבְנוּ,
קָמוּ מִחֻלְלֵי שְׁמֶךָ,
בְּטַעַנְתָּם שֶׁהֵם שׁוֹנְאִים
בְּשִׁמְךָ.
עָמְדוּ נֶגֶד בְּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ
לְהַשְׁפִּילֵם וּלְאַסֵּרֵם,
לְהַשְׁמִידֵם וּלְמַחֲקֵם.
וְאֵתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם
וְחִזַּקְתָּ אֶת לְבָם לְעֹמֹד
בְּיַחַד,
לְפַקֵּחַ אֶת עֵינֵיהֶם
וְאֵת עֵינֵי הָעוֹלָם,
לְהַבִּין שֶׁהַחַרוּת וְהַזְּבוּת
לְאַהֲבַת שִׁיכוֹת לְכֹל יִצְרוֹתֶיךָ.
אֲף הַיּוֹם חִזַּקְנָא אוֹתָנוּ
לְמַעַן נוּכַל לְרַאוֹת נִפְלְאוֹת
וְלַעֲשׂוֹת נִסִּים,
לְהִיּוֹת אֲשֶׁר נִהְיָה
וְלְאַהֲבַת אֶת מִי שֶׁנֶּאֱהָב,
לֹא בְּצַל מְגוּרֵינוּ
אֲלָא בְּאוֹר הַחַיִּים,
לַחַיּוֹת בִּיהוּדִים וּבִיהוּדִיּוֹת
בְּחִיק הַקְּהָלָה,

l°kadesch et ichudejnu
w°l°hassiss alejnu w°alejcha.
Ewen ma'assu habonim
haj'ta l°rosch pina.
W°lo newosch
w°lo nikalem l°olam wa'ed.

Wir danken Dir heute für den Stolz und die Kraft, die Du uns geschenkt hast, unser Leben zu leben; wir alle auf unsere Weise in der Würde und Gerechtigkeit, die uns als Menschen, die in Deinem Bild erschaffen wurden, zusteht. Als wir unsere Leben getreu der Natur, die Du in uns gegeben hast, leben wollten, erhoben sich diejenigen, die Deinen Namen entweihen und für sich beanspruchen, uns in Deinem Namen zu hassen. Sie wollten uns demütigen und kriminalisieren, uns Gewalt antun und auslöschen. In Deiner großen Barmherzigkeit standest Du uns bei in der Zeit unserer Not und gabst uns den Mut, beieinander zu stehen, unsere Augen und die Augen der Welt zu öffnen und zu erkennen, dass alle Deine Geschöpfe die Freiheit und das Recht auf Liebe verdienen. Stärke uns auch heute, damit wir Dich weiterhin bezeugen und Wunder wirken, wir selbst sind und lieben, die wir lieben – nicht allein in der Sicherheit

לְקַדֵּשׁ אֶת אַחֲוֵינוּ
וְלִשְׂשֵׁי עָלֵינוּ וְעַלֶיךָ.
אֲבָן מֵאִסוּ הַבּוֹנִים
הִיטָה לְרֹאשׁ פְּנָה.
וְלֹא נִבּוֹשׁ
וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם וָעֶד.

We thank You today for the pride and strength You have given us to live our lives, each of us in our own way with the dignity and justice that all of us are due as human beings who are created in Your image. As we sought to live our life faithful to the nature You implanted in us, those who profane Your name, claiming they they hate us in Your name, rose up to humiliate and criminalize us, to brutalize us and erase us.

In Your great mercy, You stood with us in our time of trouble and gave us the courage to stand together, to open our eyes and the eyes of the world around us, to see that all Your creations deserve the freedom and the right to love. Today, too, strengthen us that we might witness and create wonders, be who we are and love whom we love – not only in the safety of our homes, but in the light of life; that we might live as Jews in the embrace of community, sanctifying our unions and

unseres Heims, sondern im Lichte
des Lebens; dass wir als Jüdinnen
und Juden inmitten unserer
Gemeinde leben, unsere
Beziehungen heiligen und diese
miteinander und vor Dir feiern.
Der Stein, den die Bauleute
verworfen haben, ist zum Eckstein
geworden. Mögen wir nie wieder
Scham empfinden.

celebrating before each other and
before You.
The stone that the builders rejected
has become a cornerstone.
May we never know shame again.



Osse schalom bim^eromaw
hu ja'asse schalom alejnu
w^eal kol Jissrael
w^eal kol josch^ewej tewel,
w^eimru Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,
הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Gott stiftet Frieden in den höchsten Höhen.
Möge Gott uns, ganz Israel und allen , die
auf Erden wohnen, Frieden stiften. Amen.*

*May the One who makes peace in the high
heavens make peace for us, all Israel and all
who inhabit the earth. Amen.*



Kiddusch	קִדּוּשׁ	Kiddush
-----------------	-----------------	----------------

Schalom aleijchem mal^eachej
hascharet mal^eachej el^ejon
melech mal^echej ham^elachim
haKadosch baruch Hu.

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְּאֲכֵי
הַשָּׂרֵת מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
בּוֹאֲכֶם לְשֵׁלוֹם מִלְּאֲכֵי
הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Boachem l^eschalom mal^eachej
haschalom mal^eachej el^ejon
melech mal^echej ham^elachim
haKadosch baruch Hu.

Bar°chuni l°schalom mal°achej
haschalom mal°achej el°jon
melech mal°chej ham°lachim
haKadosch baruch Hu.

Beschiw°t°chem l°schalom mal°achej
haschalom mal°achej el°jon
melech mal°chej ham°lachim
haKadosch baruch Hu.

Friede sei mit euch, ihr Dienstengel, Boten der Hoheit, der himmlischen Majestät, der Heiligkeit voller Segen. Tretet ein in Frieden, Friedensengel, Boten der Hoheit, der himmlischen Majestät, der Heiligkeit voller Segen. Segnet mich mit Frieden, Friedensengel, Boten der Hoheit, der himmlischen Majestät, der Heiligkeit voller Segen. Weilet bei uns in Frieden, Friedensengel, Boten der Hoheit, der himmlischen Majestät, der Heiligkeit voller Segen. Lasst euch nieder in Frieden, Friedensengel, Boten der Hoheit, der himmlischen Majestät, der Heiligkeit voller Segen.

Baruch ata Adonai
Elohejnu Melech haOlam,
bore p°ri hagafen.

Baruch ata Adonai,
Elohejnu Melech haOlam,
ascher kid°schanu b°miz°wotaw
w°raza wanu.
W°Schabbat kod°scho b°ahawa
uw°razon hin°chilanu.
Sikaron l°ma°asse w°reschit.
Ki hu jom t°chila l°mik°ra°ej kodesch
secher lizijat miz°rajim.

בְּרַכּוּנִי לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי
הַשְּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
בְּשִׁבְתְּכֶם לְשָׁלוֹם מַלְאָכֵי
הַשְּׁלוֹם מַלְאָכֵי עֲלִיּוֹן
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

Peace be to you, O ministering angels, messengers of the Most High, Majesty of majesties, Holy One of Blessing. Enter in peace, O messengers of peace, angels of the Most High, Majesty of majesties, Holy One of Blessing. Bless me with peace, O messengers of peace, angels of the Most High, Majesty of majesties, Holy One of Blessing. Stay with us in peace, O messengers of peace, angels of the Most High, Majesty of majesties, Holy One of Blessing. Remain with us in peace, O messengers of peace, angels of the Most High, Majesty of majesties, Holy One of Blessing.

בְּרוּךְ אַתָּה יי
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יי
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְרָצָה בָּנוּ.
וְשִׁבַּת קִדְּשׁוֹ בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ.
זְכוּרֵנוּ לְמַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.
כִּי הוּא יוֹם תַּחֲלָה לְמִקְרָאֵי קִדְּשׁ
זְכוּר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

Ki wanu bachar^eta
 w^eotanu kidasch^eta mikol ha'amim,
 w^eSchabbat kod^esch^echa
 b^eahawa uw^erazon hin^echaltanu.
 Baruch ata Adonai,
 m^ekadesch haSchabbat.

כִּי בָּנוּ בְּחַרְתָּ
 וְאוֹתָנוּ קִדְשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים,
 וְשַׁבַּת קִדְשְׁךָ
 בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנַּחֲלָתָנוּ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
 מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

Lob sei Dir, Adonai, unser Gott, Du regierst die Welt. Du hast die Frucht des Weinstocks geschaffen. Lob sei Dir, Adonai, unser Gott, Du regierst die Welt. Du hast uns zu Deinem Eigen gemacht und uns durch Mizwot geheiligt. In Liebe und Wohlgefallen hast Du den heiligen Schabbat zu unserem Erbe gemacht, um an das Werk der Schöpfung zu erinnern. Als erster unserer heiligen Tage erinnert er an den Auszug aus Ägypten. Du hast uns erwählt und uns von den Völkern geheiligt. In Liebe und Wohlgefallen hast Du uns Deinen heiligen Schabbat als Erbe gegeben. Lob sei Dir, Adonai, Du heiligst den Schabbat.

Praise to You, Adonai our God, Sovereign of the universe, Creator of the fruit of the vine. Praise to You, Adonai our God, Sovereign of the universe who finding favor with us, sanctified us with mitzvot. In love and favor, You made the holy Shabbat our heritage as a reminder of the work of Creation. As first among our sacred days, it recalls the Exodus from Egypt. You chose us and set us apart from the peoples. In love and favor You have given us Your holy Shabbat as an inheritance. Praise to You, Adonai, who sanctifies Shabbat.



Aleynu

עֲלֵינוּ

Aleinu

Und dann

And then

Und dann wird uns vereinen, was
 uns trennte
 Und dann wird Barmherzigkeit
 einhergehen mit Macht
 Und dann wird Milde in eine Welt
 kommen, die hart und herzlos ist
 Und dann werden Männer und
 Frauen einfühlsam sein

And then all that has divided us will
 merge
 And then compassion will be wed-
 ded to power
 And then softness will come to a
 world that is harsh and unkind
 And then both men and women
 will be gentle

Und dann werden Frauen und
Männer stark sein
Und dann wird niemand dem
Willen anderer unterworfen sein
Und dann werden alle reich und
frei und verschieden sein
Und dann wird die Gier weniger
den Bedürfnissen vieler weichen
Und dann werden alle teilhaben am
Reichtum der Erde
Und dann werden sich alle um die
Kranken und die Schwachen und
die Alten kümmern
Und dann werden alle die Jungen
hegen
Und dann werden alle die lebenden
Geschöpfe achten
Und dann werden alle in Harmonie
leben, miteinander und der Erde
Und dann wird überall wieder Eden
genannt werden.

And then both women and men
will be strong
And then no person will be subject
to another's will
And then all will be rich and free
and varied
And then the greed of some will
give way to the needs of many
And then all will share equally in
the Earth's abundance
And then all will care for the sick
and the weak and the old
And then all will nourish the young
And then all will cherish life's crea-
tures
And then all will live in harmony
with each other and the Earth
And then everywhere will be called
Eden once again.

Od jawo schalom alejnu
w^eal kulam.

Salaam, alejnu w^eal kol ha'olam,
Salaam, schalom.

*Frieden wird über uns und alle kommen.
Frieden sei mit uns und allen. Frieden
Frieden.*

עוד יבוא שלום עלינו
ועל כולם.
سلام, עלינו ועל כל העולם,
سلام, שלום.

*Peace will come upon us and on everyone.
Peace on us and on everyone. Peace, peace.*



Jit^egadal w^ejit^ekadasch
 sch^emej raba,
 b^ealma diw^era chir^uutej
 w^ejam^elich mal^echutej,
 b^echajechon uw^ejomechon
 uw^echaje d^echol bejt Jissrael,
 ba^eagala uwis^eman kariw,
 w^eim^eru Amen.
 J^ehej sch^emej raba m^ewarach,
 l^ealam ul^eal^emej al^emaja.
 Jit^ebarach w^ejischtabach,
 w^ejit^epa^ear, wejit^eromam,
 w^ejitnasse, w^ejit^ehadar,
 w^ejit^eale, w^ejit^ehalal
 sch^emej d^ekudescha, b^erich hu.
 L^eela min kol bir^echata w^eschirata,
 tusch^eb^echata w^enechemata,
 da^eamiran b^ealma, w^eim^eru Amen.
 J^ehej sch^elama raba
 min sch^emaja w^echajim alejnu
 w^eal kol Jissrael, w^eim^eru Amen.
 Osse schalom bim^eromaw,
 hu ja^easse schalom, alejnu w^eal kol
 Jissrael w^eal kol josch^ewej tewel,
 w^eim^eru Amen.

Möge Deine Größe, Adonai, in der Welt, die
 Du nach Deinem Willen erschaffen hast, ge-
 lobt und geheiligt werden. Möge Deine Herr-
 schaft in unserer Zeit und zu Lebzeiten des
 ganzen Hauses Israel schnell und bald offen-
 bart werden, und wir sagen: Amen.

יתגדל ויתקדש
 שמה רבא,
 בעלמא דיברא כרעותה,
 וימליך מלכותה,
 בחייכון וביומיכון
 ובחיי דכל בית ישראל,
 בעגלא ובזמן קריב,
 ואמרו אמן.
 יהא שמה רבא מברך
 לעלם ולעלמי עלמא.
 יתברך וישתבח
 ויתפאר ויתרום
 ויתנשא ויתהדר
 ויתעלה ויתהלל
 שמה דקדשא בריך הוא.
 לעלא מן כל ברכתא ושירתא,
 תשבחתא ונחמתא,
 דאמירן בעלמא, ואמרו אמן:
 יהא שלמא רבא
 מן שמיא וחיים עלינו
 ועל כל ישראל ואמרו אמן.
 עשה שלום במרומין,
 הוא יעשה שלום עלינו, ועל כל
 עמו ישראל, ועל כל יושבי תבל,
 ואמרו אמן.

May Your greatness, Adonai, be praised and
 sanctified in the world You created, as You
 willed it. May Your sovereignty be revealed
 in our own day and time, in the lifetime of
 the whole House of Israel, swiftly and soon;
 and let us say: amen. May God's great name

Möge Gottes großer Name für alle Ewigkeit gepriesen werden. Gepriesen und gelobt; verherrlicht und erhoben; gerühmt und hochbejubelt; geehrt und gefeiert sei der Name der Heiligkeit, über alle Segnungen und Loblieder hinaus, die menschliche Lippen sprechen können; und wir sagen: Amen. Möge reichlicher Frieden vom Himmel herabkommen und uns und ganz Israel ein glückliches und gutes Leben gewährt werden; und wir sagen: Amen. Möge die Quelle der Schöpfung, die Frieden in den himmlischen Höhen schafft, Frieden für uns, für ganz Israel und für die ganze Menschheit schaffen; und wir sagen: Amen.

be praised for all eternity. Blessed and praised; glorious and exalted; lauded and extolled; honored and acclaimed be the name of the Holy One who is every to be praised above all blessings and songs of praise that human lips can utter; and let us say: Amen. May abundant peace descend from heaven, and a happy and good life be granted to us and all Israel; and let us say: Amen. May the Most High, who creates peace in the high heavens, create peace for us, for all Israel, and for all humanity; and let us say: Amen.



Abschlusslied	פְּיוּט סִיּוּם	Closing Song
---------------	-----------------	--------------

Ejn kElohejnu,
 ejn kAdonejnu,
 ejn k^eMal^ekejnu,
 ejn k^eMoschi'ejnu.

Mi chElohejnu,
 mi chAdonejnu,
 mi ch^eMal^ekejnu,
 mi ch^eMoschi'ejnu.

Node lElohejnu,
 node lAdonejnu,
 node l^eMal^ekejnu,
 node l^eMoschi'ejnu.

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ,
 אֵין כְּאֲדֹנָנוּ,
 אֵין כְּמַלְכֵנוּ,
 אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

מִי כְּאֱלֹהֵינוּ,
 מִי כְּאֲדֹנָנוּ,
 מִי כְּמַלְכֵנוּ,
 מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ,
 נוֹדָה לְאֲדֹנָנוּ,
 נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ,
 נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

Baruch Elohejnu,
baruch Adonejnu,
baruch Mal^ekejnu,
baruch Moschi'ejnu.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ,
בָּרוּךְ אֲדֹנָינוּ,
בָּרוּךְ מַלְכֵנוּ,
בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

Ata hu Elohejnu,
ata hu Adonejnu,
ata hu Mal^ekejnu,
ata hu Moschi'ejnu.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ,
אַתָּה הוּא אֲדֹנָינוּ,
אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ,
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

Nichts ist vergleichbar mit Gott. Gott sorgt für uns, Gott regiert über uns, Gott befreit uns!

None compare to God, our provider, our sovereign, our deliverer!

Wer ist wie Gott? Gott sorgt für uns, Gott regiert über uns, Gott befreit uns!

Who is like God, our provider, our sovereign, our deliverer!

Wir danken Gott! Gott sorgt für uns, Gott regiert über uns, Gott befreit uns!

We give thanks to God, our provider, our sovereign, our deliverer!

Gepriesen sei Gott! Gott sorgt für uns, Gott regiert über uns, Gott befreit uns!

Blessed is God, our provider, our sovereign, our deliverer!

Du bist unser Gott, Du sorgst für uns, Du regierst über uns, Du befreist uns!

You are our God, our provider, our sovereign, our deliverer!



Jüdische Liberale Gemeinde Or Chadasch
Robertgasse 2 · 1020 Wien · Austria

www.orchadasch.at · <https://www.facebook.com/orchadasch/>

Herausgeber / Editor:

Rabbiner Lior Bar-Ami

rabbiner@orchadasch.at

Quelle / Source

Siddur B'chol L'vav'cha. With All Your Heart, New York City, NY: CBST 2009.

Mishkan T'filah. A Reform Siddur, New York City, NY: CCAR 2007.

Shabbat and Holiday Siddur, Los Angeles, CA: Temple Israel of Hollywood 2006.

Siddour Sefat Hanechamah, Genf: Fédération du Judaïsme Libéral 2000.

T'filat haAdam. Siddur Refor^emi Jissraeli, Jerusalem: MARAM 2020.

Dieser T^efilon ist allein für die Gottesdienste der JLG Or Chadasch
und den häuslichen Gebrauch unserer Gemeindeglieder bestimmt.
Die Vervielfältigung und Verbreitung ist ausdrücklich nicht gestattet.

